

俄语歌曲的歌词中译研究--以《三套车》为例

玛伊热·艾合麦提

喀什大学

DOI:10.12238/jief.v3i3.4038

[摘要] 随着中国文化的发展及跟俄罗斯国家和俄罗斯民族交流的加深,俄罗斯文化也相应地涌入到了中国。其中,俄罗斯经典歌曲深受中国人的喜爱,大量俄文歌曲被翻译成了中文,使众多的俄罗斯歌曲爱好者了解俄罗斯文化蕴含以及理解原歌曲所传递的思想感情。《三套车》是俄罗斯著名的民歌,1901年左右,这首歌广泛流传。我根据对原来的歌词内容的理解,对原来的歌词译文进行分析研究。

[关键词] 三套车; 理论依据; 歌词翻译; 翻译策略

中图分类号: G355 **文献标识码:** A

A study on the Chinese translation of the lyrics of Russian songs -- taking "Three sets of cars" as an example

Mayire·aihemaiti

Kashgar University

[Abstract] With the development of Chinese culture and the deepening of communication with the Russian state and the Russian nation, Russian culture has also poured into China. Among them, Russian classic songs are deeply loved by the Chinese people, a large number of Russian songs have been translated into Chinese, so that a large number of Russian song lovers understand the Russian culture and understand the original song of the ideological and emotional implications. "Three sets of cars" is a famous Russian folk song. Around 1901, the song went viral. Based on my understanding of the original lyrics, the original lyrics translation for analysis and research.

[Keywords] "Three sets of cars"; theoretical basis; Lyric Translation; translation strategy

引言

翻译的最大价值在于再现世界不同的文化,翻译直接影响着不同文化的传播,保加利亚翻译理论家安娜·利洛娃说过:“世上不存在不受翻译的影响,不受益于翻译的民族。翻译源于民族文化与世界文化相互交流,就其本身而言,它体现了原语国文化与译语国文化交流、合作的经过和结果。因此,翻

译必然带有某个民族、某个时代的历史特征和民族特征,带有文化发展的规律性。”

1 歌词翻译理论依据

1896年中国翻译理论家严复在《天演论·译例言》中提出:“译事三难:信、达、雅。”这里的“信”是指忠实于原文,“达”是指译文行文通顺流畅,前后贯通,“雅”是指译文典雅,有文采。“信、达、

雅”即忠实于原著、译笔流畅、文字典雅。这一标准在相当程度上反映了翻译的一些主要特点与规律,而且文字简练,通俗易懂,一经提出,即为翻译界所承认和推崇,在相当长的一段时期内,为我国的翻译工作起到了积极的推动作用。

除此之外,著名的美国翻译理论家尤金·奈达。奈达对翻译的定义为:翻译是指从语义到语体在译入语中用最切

“A feel-good box”作为评价机制,也是情感主线,贯穿整个课堂,增强学生自信心和幸福感,让学生意识到“我能行!”

2 结束语

文化意识的培育有助于学生增强国家认同和家国情怀,坚定文化自信,树立人类命运共同体,学会做人做事,成长为

有文明素养和社会责任感的人,^[3]

参考文献

[1]葛云.新编初中英语教材使用中的热点问题及应对策略[J].中小学英语教学与研究,2006(4):31-34.

[2]程晓堂.基于语篇的语言教学途径[J].国外外语教学,2005(01):10-18.

[3]中华人民共和国.普通高中英语课程标准(2017年版)[S].北京:人民教育出版社,2018:4-5.

作者简介:

张乐兰(1967--),女,汉族,山东省利津县人,大学(本科),英语,中学(副)高级教师,研究方向:英语教育与教师发展研究。

近而又最自然的对等语再现原语信息。他提出来的“动态对等(dynamic equivalence)”的翻译不等于传统上的“自由翻译”或“活译”,因为动态对等翻译有严格要求,它要求接收语文本在不同的语言结构里尽可能完满地再现源文本主旨;而自由翻译或活译则没有此种要求,自由翻译往往是译者毫无节制的自由发挥。

2 “三套车”的歌词分析

歌词翻译是指把原来的歌词用诗的形式翻译出来,并且与原曲的节奏、旋律等相吻合,即配上曲子以便歌唱。歌曲翻译时,曲调已定型,歌曲的旋律、节奏和节拍已由作曲者框定,译出的歌词必须服从原作者已经框定的旋律走向、节奏类型和节拍,力求译词和原曲完美结合。译词配入曲调如果造成破局、拗口,唱起来佶屈聱牙,听起来莫名其妙,译得再漂亮也毫无价值。歌词当作诗译,但受曲的限制。原有的歌词译文现在已经约定俗成了,不能改变了,但作为一个翻译者,我还是提出自己的意见。

在歌词的第一段«Вот мчится тройка почтовая, по Волге-матушке зимой, ямщик, уныло напевая, качает буйной головой»当中,«Вот мчится тройка почтовая»的直译是“三套马的邮车(驿车)在飞奔”。在这当中«Почтовая тройка»指的是沙俄时代的三匹马驾的邮车(upряжка из трёх лошадей),而不仅仅是普通的三套车。在«Ямщик, уныло напевая, качает буйной головой»当中,作者用«уныло»(表示心情忧郁,沮丧)这个副词和«буйной»(形容词原形是«буйный»,表示勇猛的,猛烈的,激烈的)这个形容词,更生动地表达了马车夫当时的内心世界。

在歌词的第二段«О чём задумался, детина? – седок приветливо спросил. – Какая на сердце кручина, скажи, тебя кто огорчил?»里面作者通过用«Какая на сердце кручина»,更好地表达出了马车

夫当时的悲哀。

歌词的第三段«Ах, милый барин, добрый барин, уж скоро год, как я люблю, да нехристь-староста-татарин, меня журит, а я терплю»。在这一段里,作者通过«Уж»,加强了马车夫深爱着姑娘已经很长时间了的意义。除此之外,在第三句里的«татарин»在口语当中表示野蛮人、无知的人,作者通过用这个词,更明显的突出了财主的残暴性格。因为鞑靼人是伏尔加河下游草原的居民,1237年“鞑靼蒙古人”进入罗斯,攻占和毁坏了罗斯的许多城市。他们的入侵促使罗斯最终分成两半:东北罗斯和西南罗斯。逐渐地,以往的基辅罗斯人分化成俄罗斯人,乌克兰人和白俄罗斯人。鞑靼人与俄罗斯人之间的战争持续了100多年,因此,在俄罗斯的历史上鞑靼人有非常残暴的形象。

歌词的第四段«Ах, милый барин, скоро святки, а ей не быть уже моей, богатый выбрал, да постылый, ей не видать отрадных дней...»。作者在歌词的第四段通过用«ах, да»等语气词,着重表达马车夫对姑娘刻骨铭心的爱以及对财主的怨恨。作者在这句话里通过用无人称句«ей не видать отрадных дней»,想强调苦日子在等着她。

歌词的第五段«Ямщик умолк и кнут ремённый, с досадой за пояс заткнул. «Родные, стой! Неугомонны! – Сказал, сам горестно вздохнул. В этой фразе作者通过用«за пояс заткнул»(把……插到腰带里)生动的描述了马车夫的动作,通过使用«с досадой»(懊恼地),«горестно вздохнул»(悲叹地)展现出了马车夫的哀伤,情感和呼唤。

歌词的第六段«По мне лошадушки взгрустнутся, расставшись, борзые, сомной, а мне уж больше не промчатся, по Волге – матушке зимой!»,在这一段里,笔者在最后一句话不再使用“伏尔加河”,而使用了“母亲河”是因为,伏尔加河就

像我们的黄河一样,俄罗斯人民把伏尔加河也称为母亲河。伏尔加河流域是俄罗斯最富庶的地方之一。千百年来,伏尔加河水滋润着沿岸数百万公顷肥沃的土地,养育着数千万俄罗斯各族儿女。母亲的怀里是最温暖的,也是最让人安心的。而作者在原歌词当中一边提到“母亲河”,一边表达马车夫的忧伤,以这样的对比,更进一步强调了马车夫的伤感之心。

3 功能对等在“三套车”汉译中的应用

一般文本的翻译,不仅要译出字面意义,还要译出原文里面隐含的文化内涵或具有民族文化特色的内容。不同民族的语言和文化都不一样,虽然在诗歌翻译中思想,情感内容是可以透过不同的语言来传达,但是与此同时,还要兼顾形式之美。本研究以美国著名的翻译理论家尤金·奈达的“动态对等”翻译理论作为理论基础,对歌曲翻译的翻译纲要进行分析,从直译、增译、语序调整等三大类对歌词的翻译进行研究分析。

3.1 直译

«Тройка»这首歌是俄罗斯民歌。翻译原歌词的过程中有出现译者利用直译法去翻译原歌词。直译作为常用的翻译方法,既传达原作意义,又注重形式且为目的语读者所接受的全译活动。

例如:«Тройка»

译文:三套车

分析:歌曲名称的翻译必须简单易懂、具有文艺色彩,同时要符合时代背景。「Тройка»这个词在俄语当中具有丰富的含义:(数目字)3;在口语当中表示“3路”,3号(指编号为3的电车,公共汽车等);(五分制的)三分;(扑克牌中的)3;三驾马车,三套马车;三人小组;三机编队;(由上衣,坎肩,裤子三件组成的)一套男装。根据歌曲的时代背景以及文化因素,把歌曲的名字«Тройка»翻译成《三套车》更恰当一些。

3.2 增译

例1:«Ах, милый барин, добрый

барин, уж скоро год, как я люблю, да нехристь-староста-татарин, меня журит, а я терплю».

译文1: 好心人啊, 我的爱情被埋葬, 我爱她快一年时光。可恨那寡头棒打鸳鸯, 痛苦只能往心中藏。(我的译文)

译文2: 好心人我的爱情受折磨, 我爱她快一年时光, 可恨那工头阻拦我们, 痛苦只能往心中藏。(网易云上的译文)

分析: 在原歌词当中没有“埋葬, 棒打鸳鸯, 阻拦, 痛苦只能往心中藏”这些词, 为了达到使译文更符合目的语的思维和表达习惯, 笔者使用了增译法。

3. 3 语序调整

例1: «Вот мчится тройка почтовая, по Волге-матушке зимой, ямщик, уныло напевая, качает буйной головой.»

译文1: 冰雪覆盖着伏尔加河, 冰河上跑着三套车, 有人在忧郁地唱着歌, 唱歌的是那赶车的人。(我的译文)

译文2: 看三套车飞奔向前方, 在寒冬伏尔加河岸上, 赶车人低垂着他的头, 忧愁地轻声歌唱。(网易云上的译文)

分析: 由于俄语和汉语的表达习惯

不同, 翻译实践中根据译文的语言习惯, 在保留原句的意义的条件下, 可以对句子结构进行调整。译者对译文2进行了语序调整, 跟译文1相比, 译文2实现了最大程度上的通顺, 进而实现翻译目的。

4 结语

翻译歌词的时候, 运用尤金·奈达的“功能对等”进行分析, 通过对内容、结构、语言等方面的分析, 促进原文本信息理解的实现, 提高翻译的质量。语言中的翻译策略研究是伴随着社会发展而不断完善的, 因此相关领域学者还要不断努力研究探讨。由于不同的国家具有不同的文化, 各民族的语言表达方式也有一定的差异, 因此, 翻译歌词是一项复杂而艰巨的任务。通过本文的探讨, 笔者希望读者能够对俄罗斯民歌《三套车》有更深刻的理解, 能抱着学习和了解俄罗斯文化的态度去发现俄罗斯人民生活中的语言文化, 并结合自己所学的理论知识和翻译策略, 做出准确而符合目的语的表达方式的翻译方法, 从而为中国文化的传播和交流贡献出自己的力量。

[参考文献]

- [1] Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004.
- [2] 郭欣悦. “目的论”视角下从“可读性”出发浅谈汉译英歌词翻译技巧——以华晨宇的歌词为例[J]. 英语广场, 2020(05): 16-17.
- [3] 马海滢, 范文倩. 多模态话语分析视角下的歌词翻译——以《我和我的祖国》为例[C]. 外语教育与翻译发展创新研究(第九卷): 四川西部文献编译研究中心, 2020: 402-405.
- [4] 杨志双. 夺爱之恨变成了“买马之怨”——试谈俄罗斯民歌“三套车”的原汉语译文[J]. 音乐生活, 2010(11): 42-43.
- [5] 袁子惠. 从创作背景及中西方文化差异角度浅析英汉歌词翻译——以歌手 Adam Lambert 的歌曲为例[J]. 海外英语, 2020(10): 60-61.
- [6] 何其莘, 仲伟合, 许钧. 《翻译概论》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 2.
- [7] 樊宁瑜. 《西方翻译简史》之浅析[J]. 新西部, 2010(09): 123.